

Trade Controls, Supplies, and Customs Formalities / Контроль в сфере торговли, поставки и таможенные процедуры

1 Definitions

Solely with respect to these Trade Controls, Supplies, and Customs Formalities Clauses ("Trade Control Clauses"), the following capitalized words and phrases will have the meaning given below in this Clause "Definitions". Capitalized terms used but not defined herein will have the meanings set forth in the Agreement. In the event of any conflict between the definitions set forth below and any other capitalized terms used herein, the definitions set forth below shall control for purposes of these Trade Control Clauses.

"Agreement" means Customer's agreement (contract) with Orange.

"Affiliate" means any entity controlling, controlled by or under common control with a Party, where "control" means an entity's (a) ownership, directly or indirectly, of equity securities entitling it to exercise in the aggregate at least 50% of the voting power of the entity in question; or (b) possession directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of or with respect to the entity in question, whether through ownership of securities, by contract or otherwise.

"CPE" means any equipment (including hardware, cables, connectors, and related software) that is supplied by Orange to Customer as part of a Service, and managed by Orange for use with such Service at the corresponding Delivery Location. For the avoidance of doubt, CPE is never owned by Customer.

1 Определения

Исключительно в отношении данных положений о контроле в сфере торговли, поставках и таможенных процедурах («Положения о контроле в сфере торговли») следующие слова и фразы, написанные с заглавной буквы, имеют значение, приведенное ниже в настоящем пункте «Определения». Написанные с заглавной буквы термины, используемые, но не определенные в настоящем документе, имеют значения, установленные в Соглашении. В случае любого противоречия между определениями, установленными ниже, и любыми другими терминами, указанными в настоящем документе с заглавной буквы, определения, установленные ниже, имеют преимущественную силу для целей настоящих Положений о контроле в сфере торговли.

«Соглашение» означает соглашение (договор) между Клиентом и Orange.

«Аффилированное лицо» означает любое юридическое лицо, контролирующее любую из Сторон, контролируемое любой из Сторон или находящееся под общим контролем с любой из Сторон, где «контроль» обозначает а) владение, непосредственно или косвенно, долевыми ценными бумагами, предоставляемыми такому юридическому лицу право в совокупности осуществлять не менее 50 % права голоса соответствующего юридического лица; или б) владение, непосредственно или косвенно, правом управлять или влиять на управление и руководящие принципы соответствующего юридического лица или в отношении такого юридического лица посредством владения ценными бумагами, на основании договора или на иных основаниях.

«CPE» означает любое оборудование (включая аппаратные средства, кабели, разъемы и связанное с ними программное обеспечение), которое поставляется компанией Orange Клиенту как часть Услуги и управляет Orange в целях использования вместе с такой Услугой в соответствующем Месте доставки.

"Customer Equipment" means any equipment (including hardware, cables, connectors, and related software) that is supplied and sold by Orange to Customer, and that may be managed by Orange for use with a Service at the corresponding Delivery Location. For the avoidance of doubt, Customer Equipment is always owned by Customer.

"Delivery Location" means any Customer's and/or End User's place or site where an Orange Deliverable and/or Service is supplied by Orange to Customer.

"End User" means the ultimate recipient and end user of an Orange Deliverable and/or Service, being either Customer or any other entity as designated by Customer.

"Equipment" means any CPE or Customer Equipment.

"Importer of Record" or **"IOR"** means the customs term for the entity named as importer on an import customs declaration and responsible for (i) ensuring the imported Customer Equipment complies with local laws and regulations, (ii) filing a completed duty entry and associated documents, and, (iii) paying the assessed import duties and other taxes on such Customer Equipment.

"Incoterms" means the rules for the use of domestic and international trade terms version 2020 "Incoterms® 2020" as published by the International Chamber of Commerce (ICC) on January 1, 2020.

"Orange" means the Orange entity, along with its applicable providing Affiliates, that is a party to the Agreement with Customer.

"Orange Deliverable" means, individually or collectively, as appropriate, any Equipment, hardware, software, corresponding documentation, technology and data that

Уточнение во избежание сомнений: СРЕ никогда не принадлежит Клиенту.

«Оборудование Клиента» — это любое оборудование (включая аппаратные средства, кабели, разъемы и связанное с ними программное обеспечение), которое поставляется и продается компанией Orange Клиенту и может управляться сотрудниками Orange в целях использования вместе с Услугой в соответствующем Месте доставки. Уточнение во избежание сомнений: Оборудование Клиента всегда принадлежит Клиенту.

«Место доставки» — это любое место или площадка Клиента и (или) Конечного пользователя, где Продукт и (или) Услуга Orange предоставляются компанией Orange Клиенту.

«Конечный пользователь» — это конечный получатель и конечный пользователь Продукта и (или) Услуги Orange, являющийся либо Клиентом, либо любым другим лицом, назначенным Клиентом.

«Оборудование» означает любое оборудование СРЕ или Оборудование Клиента.

«Зарегистрированный импортер» или **«ЗИ»** — это таможенный термин для обозначения организации, указанной в качестве импортера в таможенной декларации и ответственной за (i) обеспечение соответствия импортируемого Оборудования Клиента местным законам и иным нормативным правовым актам, (ii) подачу заполненной квитанции на оплату пошлины и связанных с ней документов, и (iii) уплату начисленных пошлин на импорт и других налогов на такое Оборудование Клиента.

«Инкотермс» — это Международные правила толкования торговых терминов в версии 2020 года (Incoterms® 2020), опубликованные Международной торговой палатой 1 января 2020 года.

«Orange» — это юридическое лицо Orange вместе с соответствующими Аффилированными лицами, которые являются стороной Соглашения с Клиентом.

«Продукт Orange» означает, по отдельности или совместно, в зависимости от обстоятельств, любое Оборудование, аппаратные средства, программное

Orange supplies to Customer (or in the case of software, transfers a license right to use such software) under the Agreement.

"Permit" means any declaration, approval, certification, authorization and/or license required prior to the export, import, supply, use, re-export and/or transfer of an Orange Deliverable and/or Service.

"Trade Control Rule" means any customs, export, import, re-export and/or transfer formality, control, restriction, prohibition, and/or Permit requirement under applicable laws and regulations. Trade Control Rules may include in particular, but not limited to:

provisions of the European Union regulations with regard to the control of exports, brokering, technical assistance, transit and transfer of dual-use items (Regulation (EU) n° 2021/821 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2021) and the European Union common rules governing control of exports of military technology and equipment;

provisions of the United States Export Administration Regulations (EAR) and the International Traffic in Arms Regulations (ITAR);

the economic, financial, trade sanctions programs and/or embargos against targeted foreign countries, regimes, named individuals and/or entities in accordance with the resolutions of the United Nations Security Council (UNSC) and/or under the laws and regulations of the European Union and its member states, the United States, and/or of any others relevant countries or authorities;

provisions of other applicable local laws and regulations including customs laws and regulations, export and import controls, approvals, certifications, authorizations and/or licenses (e.g. export and import licenses,

обеспечение, соответствующую документацию, технологии и данные, которые Orange предоставляет Клиенту (или, в случае программного обеспечения, передает лицензию на использование такого программного обеспечения) в соответствии с Соглашением.

«Разрешение» означает любую декларацию, одобрение, сертификацию, разрешение и (или) лицензию, необходимые до экспорта, импорта, поставки, использования, реэкспорта и (или) передачи Продукта и (или) Услуги компании Orange.

«Правило контроля в сфере торговли» означает любые таможенные, экспортные, импортные и реэкспортные правила и (или) правила передачи, а также контроль, ограничение, запрет и (или) требование о наличии Разрешения в соответствии с применимыми законами и иными нормативными правовыми актами. Правила контроля в сфере торговли могут включать, в частности, следующее:

положения регламентов Европейского союза, касающихся контроля экспорта, брокерской деятельности, технической помощи, транзита и передачи товаров двойного назначения (Регламент (ЕС) № 2021/821 Европейского парламента и Совета от 20 мая 2021 года), и общих правил Европейского союза, регулирующих контроль экспорта военных технологий и оборудования;

положения Правил экспортного контроля Соединенных Штатов (EAR) и Правил международной торговли оружием (ITAR);

программы экономических, финансовых или торговых санкций и (или) эмбарго в отношении определенных зарубежных стран, режимов, физических и (или) юридических лиц в соответствии с резолюциями Совета Безопасности Организации Объединенных Наций (СБ ООН) и (или) в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами Европейского союза и его государств-членов, Соединенных Штатов Америки и (или) любых других соответствующих стран или органов;

положения других применимых местных законов и иных нормативных правовых актов, включая таможенные законы и иные нормативные правовые акты, механизмы экспортного и импортного контроля,

cryptographic authorizations, homologations, certificates of conformity with technical standards and marking, etc.).

одобрения, сертификацию, разрешения и (или) лицензии (например, лицензии на экспорт и импорт, криптографические разрешения, сертификаты омологации, сертификаты соответствия техническим стандартам и маркировке и т. д.).

2 Trade Controls

The Parties acknowledge and agree that export, import, supply, use, re-export and/or transfer of Orange Deliverables and/or Services are or may be subject to Trade Control Rules and in particular to prior Permits from the relevant authorities.

Each Party agrees to comply with all applicable Trade Control Rules.

Customer will provide Orange with the information and documentation related to the end use, countries of destination and End Users of Orange Deliverables and/or Services required for conformity with applicable Trade Control Rules. Customer will also ensure that End Users provide Orange with required information, certificates, reports, and/or undertakings. Customer warrants that all information provided to Orange is true and correct.

When Customer is responsible for obtaining a Permit from the relevant authorities (in particular, as the case may be, for import, use, re-export and/or transfer of an Orange Deliverable and/or Service), Customer will obtain and maintain such Permit in its own name and at its own expense.

The provision and maintenance of all required Permits from the relevant authorities is a condition precedent to the supply by Orange of the corresponding Orange Deliverables and/or Services.

Customer will ensure to use and dispose of Orange Deliverables and Services in accordance with the conditions set out in the applicable End User statements and with the

2 Контроль в сфере торговли

Стороны подтверждают свое согласие с тем, что экспорт, импорт, поставка, использование, реэкспорт и (или) передача Продуктов и (или) Услуг Orange подпадают или могут подпадать под действие Правил контроля в сфере торговли, в частности, могут требоваться предварительные Разрешения от соответствующих органов.

Каждая из Сторон обязуется соблюдать все применимые Правила контроля в сфере торговли.

Клиент обязуется предоставить Orange информацию и документацию, связанные с конечным использованием, странами назначения и Конечными пользователями Продуктов и (или) Услуг Orange, когда это необходимо для обеспечения соответствия применимым Правилам контроля в сфере торговли. Клиент также обеспечит предоставление Конечными пользователями необходимой информации, сертификатов, отчетов и (или) гарантий Orange. Клиент гарантирует, что вся информация, предоставленная в адрес Orange, является правдивой и верной.

В случае, если Клиент несет ответственность за получение Разрешений от уполномоченных органов (в частности, в зависимости от обстоятельств, разрешений на импорт, использование, реэкспорт и (или) передачу Продуктов и (или) Услуг Orange), Клиент обязуется получать и поддерживать в актуальном состоянии такие Разрешения от своего имени и за свой счет.

Предоставление и поддержание в актуальном состоянии всех необходимых Разрешений от уполномоченных органов является предварительным условием для поставки компанией Orange соответствующих Продуктов и (или) Услуг Orange.

Клиент гарантирует использование и утилизацию Продуктов и Услуг Orange в соответствии с условиями, изложенными в применимых заявлениях Конечного пользователя и предусмотренными

conditions under applicable Permits and Trade Controls Rules.

Customer agrees not to export, import, re-export and/or transfer (in-country), directly or indirectly, any Orange Deliverable or Service to any country or third party to which such export, import, re-export, and/or transfer is controlled, restricted or prohibited without first obtaining, from the relevant authorities, the Permits required by applicable Trade Control Rules. Customer agrees also to comply with any applicable reporting requirements to the relevant authorities.

применимыми Разрешениями и Правилами контроля в сфере торговли.

Клиент обязуется не экспортствовать, не импортировать, не реэкспортствовать и (или) не передавать (внутри страны), прямо или косвенно, какие-либо Продукты или Услуги Orange в какую-либо страну или какой-либо третьей стороне, когда экспорт, импорт, реэкспорт и (или) передача контролируются, ограничиваются или запрещаются, без предварительного получения Разрешений от уполномоченных органов в соответствии с применимыми Правилами контроля в сфере торговли. Клиент также обязуется соблюдать любые применимые требования к подаче отчетности в уполномоченные органы.

Customer agrees neither to use Orange Deliverables and Services in relation to weapons or military purposes nor to sell or supply Orange Deliverables and Services to a military end user or to a party who is known or suspected to be involved in the manufacture of weapons or military items or in the supply to military end users or to a party manufacturing military weapons or items. In fulfilment of this obligation, Customer agrees in particular (but not limited to) to comply with the restrictions and/or prohibitions on exports, re-exports, and transfers (in-country) pursuant to Part 744 of the EAR (i.e. in relation to nuclear, rocket systems and unmanned aerial vehicles, chemical or biological weapons and/or in relation to military end use and military end users).

Клиент обязуется не использовать Продукты и Услуги Orange для целей, связанных с разработкой/продажей оружия или ведением военных действий, а также не продавать и не поставлять Продукты и Услуги Orange конечным пользователям в военной сфере или сторонам, которые точно или с определенной долей вероятности участвуют в производстве оружия или предметов военного назначения либо в поставках конечным пользователям в военной сфере или сторонам, производящим оружие или предметы военного назначения. Во исполнение данного обязательства Клиент обязуется, в частности, соблюдать ограничения и (или) запреты на экспорт, реэкспорт и передачу (внутри страны) в соответствии с Частью 744 Правил экспортного контроля Соединенных Штатов Америки (в отношении ядерного оружия, ракетных систем и беспилотных летательных аппаратов, химического или биологического оружия и (или) в отношении конечного использования в военных целях и конечных пользователей в военной сфере).

Orange may suspend or terminate the supply of any Orange Deliverable and/or Service, upon reasonable notice and without liability to Customer, if, in Orange's reasonable judgment, Customer's and/or End User's use, re-export, and/or transfer of such Orange Deliverable and/or Service violates any applicable Trade Control Rules and/or the terms and conditions of the present Clause "Trade Controls".

Orange вправе приостановить или прекратить поставку любого Продукта и (или) Услуги Orange после заблаговременного уведомления Клиента и без дальнейшей ответственности перед ним, если, по обоснованному мнению Orange, использование, реэкспорт и (или) передача Клиентом и (или) Конечным пользователем такого Продукта и (или) Услуги Orange нарушает любые применимые Правила контроля в сфере

The obligations of the present Clause "Trade Controls" shall survive the expiration or termination of the term of the Agreement.

торговли и (или) условия данного пункта «Контроль в сфере торговли».

Обязательства по данному пункту «Контроль в сфере торговли» остаются в силе после истечения срока или прекращения действия Соглашения.

3 Supplies & Customs Formalities

In the absence of any written agreement to the contrary, Orange does not warrant that the Orange Deliverables will qualify for any preferential tariff, free trade agreement, or special program which may be in force between the exporting and importing countries.

3 Поставки и таможенные процедуры

При отсутствии какого-либо письменного соглашения об обратном, Orange не гарантирует, что Продукты Orange будут претендовать на какой-либо преференциальный тариф, соглашение о свободной торговле или специальную программу, которые могут действовать между экспортирующими и импортирующими странами.

4 CPE

For CPE, Orange will be responsible for making CPE available in the Delivery Locations agreed with Customer.

4 CPE

Что касается CPE, Orange несет ответственность за предоставление CPE в Местах доставки, согласованных с Клиентом.

For Delivery Locations where Orange is not capable of making any CPE available to Customer, an alternative solution such as equipment resale should be considered by both Parties. In such case, Customs formalities will be those described in Clause "Customer Equipment" below.

Для Мест доставки, где Orange не в состоянии предоставить CPE Клиенту, Стороны должны рассмотреть альтернативное решение, подразумевающее, например, перепродажу оборудования. В таком случае будут соблюдаться Таможенные процедуры, описанные в пункте «Оборудование Клиента» ниже.

5 Customer Equipment

5.1. Domestic Supply

Domestic supply covers sale of Customer Equipment by an Orange local Affiliate with supply of such Customer Equipment in the same country where this Orange local Affiliate is incorporated.

This Orange local Affiliate will bill applicable local taxes for such domestic supply.

5 Оборудование Клиента

5.1. Внутренние поставки

Внутренние поставки включают продажу Оборудования Клиента местным Аффилированным лицом Orange с поставкой такого Оборудования Клиента в той же стране, где зарегистрировано это местное Аффилированное лицо Orange.

Такое местное Аффилированное лицо Orange включает в счет применимые местные налоги за такие внутренние поставки.

5.2. International Supply

Orange will be responsible for shipping and exporting the Customer Equipment to the Delivery Locations according to Incoterms agreed between the Parties in Clause 0 "Incoterms" here under.

Customer will appoint the entity acting as IOR (either Customer, its local Affiliate or the

5.2. Международные поставки

Orange несет ответственность за поставку и экспорт Оборудования Клиента в Места доставки в соответствии с правилами Инкотермс, согласованными Сторонами в пункте «Инкотермс» настоящего документа.

Клиент назначает лицо, действующее в качестве ЗИ (это может быть сам Клиент,

consignee named by Customer in the importing country) which will be responsible for performing the importation of the Customer Equipment. As importer of Customer Equipment such IOR will be liable for administrative and import customs formalities as required by the Trade Control Rules in the importing countries and in particular will be responsible for (a) paying applicable import duties and taxes, and, (b) obtaining any Permits required for import.

его местное Аффилированное лицо либо грузополучатель, назначенный Клиентом в стране-импортере), которое несет ответственность за импорт Оборудования Клиента. В качестве импортера Оборудования Клиента такой ЗИ несет ответственность за решение административных вопросов и прохождение таможенных процедур, связанных с оформлением импорта, как того требуют Правила контроля в сфере торговли в странах-импортерах, в частности, за (а) уплату применимых импортных пошлин и налогов, и (б) получение любых разрешений для импорта.

5.3. Incoterms

Unless otherwise agreed between the Parties and excluding domestic supply covered in Clause "Domestic Supply" here above, shipping and exporting to the Delivery Locations of Customer Equipment by Orange will be made under the Incoterm DAP named place designated by Customer in each Order.

Если иное не было согласовано Сторонами, а также за исключением внутренних поставок, описанных в пункте «Внутренние поставки» настоящего документа, поставка и экспорт Оборудования Клиента в Места доставки компанией Orange осуществляется в соответствии с условиями поставки Инкотермс DAP («Поставка в пункте») до пункта, указанного Клиентом в каждом Заказе.

The use of or reference to "Incoterms" or similar sales terms applicable to the shipment and export of Customer Equipment by Orange in any quote, Order, or other related document shall not modify the provisions of the Agreement relative to the transfer of risk of loss and title with respect to the subject Customer Equipment.

Применение правил Инкотермс либо ссылка на них или аналогичные условия продажи, применимые к поставке и экспорту Оборудования Клиента компанией Orange в любом коммерческом предложении, Заказе или другом связанном документе, не изменяет положения Соглашения, связанные с переходом риска гибели и права собственности применительно к соответствующему Оборудованию Клиента.

These Trade Control Clauses are an integral part of the service agreements and supply agreements with Customers of Orange Business Services LLC (Orange). Orange is entitled to unilaterally change the location of these Trade Control Clauses or updates hereto by notifying its Customers in writing and indicating the new location in accordance with the agreement between the Customer and Orange.

Настоящие Положения о контроле в сфере торговли являются неотъемлемой частью договоров об оказании услуг и договоров поставки с клиентами ООО «Оранж Бизнес Сервисез» (Orange). Orange вправе в одностороннем порядке менять адрес размещения Положения о контроле в сфере торговли или его обновлений путем письменного уведомления своих Клиентов в порядке, предусмотренном договором между Клиентом и Orange, с указанием адреса нового адреса размещения.